

Осетинский язык

Русская передача географических названий (1969)¹

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи на русских картах осетинских географических названий Северо-Осетинской АССР и Юго-Осетинской автономной области.

§ 2. Названия населенных пунктов и административных единиц, установленные правительственными органами СССР, РСФСР, Северо-Осетинской АССР и Грузинской ССР или вошедшие в справочники «СССР. Административно-территориальное союзных республик» и «РСФСР. Административно-территориальное деление», а также названия железнодорожных станций, вошедшие в официальные издания Министерства путей сообщения, считаются обязательными и передаются на картах в соответствии с указанными источниками.

§ 3. Названия географических объектов широкой известности даются на картах в отступление от правил настоящей инструкции в своей общепринятой традиционной форме, утвердившейся в литературе и картографии.

§ 4. Все прочие осетинские географические названия, кроме упомянутых в § 2 и 3, передаются по правилам данной инструкции с их правильного национального написания, засвидетельствованного официальными источниками.

§ 5. В случае отсутствия официальных материалов на осетинском языке на картах дается русская форма, принятая наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками.

§ 6. Русские названия пишутся на картах в соответствии с правилами русской орфографии. Грузинские названия передаются по правилам соответствующей инструкции.

II. ИСТОЧНИКИ

[— —]

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 10. Алфавит осетинского языка состоит из следующих знаков: Аа, Ёа, Бб, Вв, Гг, Гъ гъ, Дд, Дз дз, Дж дж, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Къ къ, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Пъ пъ, Рр, Сс, Тт, Тъ тъ, Уу, Фф, Хх, Хъ хъ, Цц, Цъ цъ, Чч, Чъ чъ, Шш, Щщ, ь, ы, ь, Ээ, Юю, Яя.

¹ Инструкция по передаче на картах осетинских географических названий /Сост. Л. И. Розова; Ред. С. А. Тюрин.—М., 1963.—23 с., 200 экз./То же: 2-е изд., стереотипное.—М.: ОНТИ ЦНИИГАиК, 1969—23 с., 600 экз.

Примечание I. Буквы ё, ж, ш, щ, ъ, ь, э, ю, я встречаются только в словах, заимствованных из русского языка.

Примечание II. Буква у служит для обозначения двух звуков: гласного [у] и губно-губного сонанта [у].

Звуковой состав осетинского языка:

Гласные: а, æ, е, и, о, у, ы;

Согласные: б, в, г, гъ, д, дз, дж, з, й, к, къ, л, м, н, п, пь, р, с, т, ть, у, ф, х, хъ, ц, ць, ч, чь.

1. Передача гласных

§ 11. а, и, о, у передаются соответственно теми же русскими буквами:

Алагир	– г. Алагир
Гулудор	– г. Гулудор
Нарон	– Нарон
Нузал	– Нузал
Одола	– Одола
Урсдон	– р. Урсдон

§ 12. æ передается через а:

Æвгарот	– г. Авгарот
Æрхон	– Архон
Бæлта	– Балта

§ 13. е передается через е, но в начале слова – через э:

Лескен	– Лескен
Хецæн	– г. Хецан
Елгона	– Элгона

§ 14. ы передается через ы, но после шипящих – через и:

Лисыри	– Лисыри
Инджынтæ	– Инджинта
Чысдон	– р. Чисдон

Примечание. Сочетание уы передается через у:

Гуыркъуымтæ	– Гуркумта
Хуымæллаг	– Хумаллаг

2. Передача согласных

§ 15. б, в, г, д, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч передаются соответственно теми же русскими буквами:

Бад	– Бад
Галон	– р. Галон
Дунтæ	– Дунта
Зилахар	– Зилахар
Комгарон	– Комгарон

Лæбода	– г. Лабода
Нузал	– Нузал
Райдзаст	– Райдзаст
Сунжæ	– Сунжа
Фарн	– Фарн
Хецæн	– г. Хецан
Чермен	– Чермен
§ 16. гъ передается через г :	
Бирагъзæнг	– Бирагзанг
Гъевонæ	– пер. Гевона
Гъостæ	– г. Госта
§ 17. дз передается сочетанием дз :	
Байдзæгат	– г. Байдзагат
Дзинагъа	– Дзинага
Раздзог	– Раздзог
§ 18. дж передается сочетанием дж :	
Джимара	– Джимара
Инджынтæ	– Инджинта
Хорджын	– Хорджин
§ 19. къ передается через к :	
Къалацу	– г. Калацу
Къæрæугом	– пер. Караугом
Скъолма	– р. Сколма
§ 20. пъ передается через п :	
Пъазбын	– Пазбын
§ 21. тъ передается через т :	
Сатъат	– Сатат
Тъафдор	– г. Тафдор
§ 22. хъ передается через к :	
Барзыхъæу	– Барзыкау
Захъа	– Зака
Хъæдгæрон	– Кадгарон
§ 23. цъ передается через ц :	
Зынцъар	– Зынцар
Цъамад	– Цамад
Цъæхфедар	– г. Цахфедар
§ 24. чъ передается через ч :	
Чъизидон	– р. Чизидон
Чъиуназ	– Чиуназ
Чъирдур	– Чирдур
§ 25. Удвоенные согласные в транскрипции передаются удвоенным написанием соответствующих русских букв:	
Даппагъ	– г. Даппаг

Дæллагхъæу	– Даллагкау
Къуссу	– Куссу
Хуымæллаг	– Хумаллаг

3. Ударение

§ 26. Ударение в осетинском языке экспираторное. Оно, как правило, падает:

а) на первый слог слова, если в первом слоге имеется сильный гласный:

Бáбиатыхъу	– Бáбиатыкау
Дáгом	– Дáгом
Къáматаæ	– Кáмата

б) на второй слог слова, если в первом слоге – слабый гласный:

Бæлтá	– Балтá
Зынцáр	– Зынцáр
Нæзы́джын	– Назы́джин

Примечание. Сильные гласные: а, е, и, о, у.

Слабые гласные: æ, ы.

IV. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СЛОЖНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

§ 27. Номенклатурные термины, т. е. слова, поясняющие род географического объекта (гора, озеро, река и т. д.), транскрибируются, если входят в состав названия:

Борæфцæг	– пер. Борафцаг
Урсдон	– р. Урсдон
Цадæфцæг	– пер. Цадафцаг

§ 28. Номенклатурные термины переводятся, если они не входят в собственное название, а указывают лишь род объекта.

В этом случае номенклатурный термин пишется на осетинском языке отдельно, а собственное название стоит в форме родительного падежа (-ы, -йы).

Переведенный номенклатурный термин ставится впереди названия, для которого при транскрибировании восстанавливается форма именительного падежа:

Джимарайы хох	– г. Джимара
Джинаты ком	– ущ. Джинат
Дзедойы æфцæг	– пер. Дзедо
Зихъарайы æфцæг	– пер. Зикара
Уазайы хох	– г. Уаза

Примечание. Именительный падеж в ед. числе не имеет показателя, во мн. числе – аффикс – æ, присоединяемый к показателю множественности – т.

§ 29. Названия как населенных пунктов, так и физико-географических объектов, состоящие из двух или нескольких слов, передаются на русских картах преимущественно в слитном написании:

Гулудор	– г. Гулудор
---------	--------------

Саудоргин	– р. Саудоргин
Финкадон	– р. Финкадон
Хириздор	– г. Хириздор
Цъæхфедар	– г. Цахфедар

§ 30. Дефисное написание устанавливается для сочетаний собственных географических имен с различительными определительными словами **стыр, чысыл, уæллаг, дæллаг, ног, рагон** (большой, малый, верхний, нижний, новый, старый) в их транскрибированной форме:

Дæллаг Хириздор	– Даллаг-Хириздор
Стыр Дигора	– Стыр-Дигора
Уæллаг Тагузбæрз	– Уаллаг-Тагузбарз

Примечание I. Сочетания этих определительных слов с нарицательными словами пишутся слитно:

Дæллагхъæу	– Даллагкау
Ногхъæу	– Ногкау
Стырдон	– р. Стырдон
Уæллагдон	– р. Уаллагдон

Примечание II. Различительные определения могут быть даны в переводе, если такая передача закрепились в картографии:

Дæллаг Хæнæз	– Нижний Ханаз
Ног Дигора	– Новая Дигора
Уæллаг Хæнæз	– Верхний Ханаз

V. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 31. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

<i>Осетинское написание</i>	<i>Транскрипция по инструкции</i>	<i>Традиционная форма названия</i>
Стыр Леуахи	р. Стыр-Леуахи	р. Бол. Лиахи
Джызæлдон	р. Джизалдон	р. Гизельдон
Хъазыбеджы хох	г. Казыбедж	г. Казбек
Мамысоны æфцаг	пер. Мамысон	пер. Мамисонский
Æрæфы дон	р. Араф	р. Урух

Приложение

Список

**основных номенклатурных терминов и других слов,
встречающихся в осетинских географических названиях**

[– – –]